

**No. 54865\***

---

**Greece  
and  
Cyprus**

**Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Cyprus on cooperation in the fields of search and rescue. Athens, 13 October 2014**

**Entry into force:** *20 December 2016 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic text:** *Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Greece, 9 January 2018*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Grèce  
et  
Chypre**

**Accord entre le Gouvernement de la République hellénique et le Gouvernement de la République de Chypre relatif à la coopération dans les domaines de la recherche et du sauvetage. Athènes, 13 octobre 2014**

**Entrée en vigueur :** *20 décembre 2016 par notification, conformément à l'article 11*

**Texte authentique :** *grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Grèce, 9 janvier 2018*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ  
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ  
ΔΙΑΣΩΣΗΣ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας (εφεξής αποκαλούμενες ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη),

Επιθυμώντας να βελτιώσουν τις φιλικές σχέσεις μεταξύ των δύο Χωρών, στη βάση της ισότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος,

Λαμβάνοντας υπόψη την αναγκαιότητα για περαιτέρω βελτίωση της ασφάλειας της ναυσιπλοΐας στην Ανατολική Μεσόγειο,

Επιθυμώντας να υποστηρίξουν τις ενέργειες ανταπόκρισης σε καταστάσεις έκτακτης ανάγκης στη θάλασσα, σύμφωνα με τις διατάξεις της Διεθνούς Σύμβασης για τη Ναυτική Έρευνα και Διάσωση του 1979 και των Παραρτημάτων αυτής και της Διεθνούς Σύμβασης για την Ασφάλεια της Ανθρώπινης Ζωής στη Θάλασσα του 1974 και των Πρωτοκόλλων της, όπως έχουν τροποποιηθεί, ειδικότερα δε του Κεφαλαίου V αυτής,

Συμφώνησαν τα εξής:

**Άρθρο I  
Όροι και Ορισμοί**

1. «Φάση Κινδύνου» σημαίνει μία κατάσταση όπου υφίσταται εύλογη βεβαιότητα ότι ένα πλοίο ή πρόσωπο απειλείται από σοβαρό και επικείμενο κίνδυνο και απαιτεί άμεση συνδρομή.

2. «Αρμόδια Αρχή» σημαίνει – στην Ελληνική Δημοκρατία – το Υπουργείο Ναυτιλίας, και Αιγαίου/ Ελληνική Ακτοφυλακή και - στην Κυπριακή Δημοκρατία - το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Εργων.
3. «Περιοχή Έρευνας και Διάσωσης» (Περιοχή SAR) σημαίνει μία περιοχή καθορισμένης έκτασης, εντός της οποίας παρέχονται υπηρεσίες Έρευνας και Διάσωσης.
4. «Έρευνα» σημαίνει μία επιχείρηση, η οποία συνήθως συντονίζεται από ένα συντονιστικό ή περιφερειακό κέντρο διάσωσης που διαθέτει κατάλληλο προσωπικό και εγκαταστάσεις για τον εντοπισμό προσώπων που βρίσκονται σε κίνδυνο.
5. «Διάσωση» σημαίνει μία επιχείρηση για τη διάσωση προσώπων που βρίσκονται σε κίνδυνο, την παροχή πρώτων βοθηθειών ή την κάλυψη άλλων αναγκών και τη μεταφορά τους σε ασφαλές μέρος.
6. «Υπηρεσίες Έρευνας και Διάσωσης» σημαίνουν την πραγματοποίηση παρακολούθησης κινδύνου, την επικοινωνία, το συντονισμό και τη διενέργεια Έρευνας και Διάσωσης, περιλαμβανομένης της παροχής ιατρικών συμβουλών, πρώτων βοθηθειών ή εκκένωσης για ιατρικούς λόγους, χρησιμοποιώντας δημόσια και ιδιωτικά μέσα, όπως συνεργαζόμενων αεροσκαφών, πλοίων και άλλων ευκολιών.
7. «Ενιαίο Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης» (JRCC) και « Συντονιστικό Κέντρο Διάσωσης» (RCC) σημαίνει τις μονάδες που είναι υπεύθυνες για την προώθηση της αποτελεσματικής οργάνωσης υπηρεσιών Έρευνας και Διάσωσης καθώς και για το συντονισμό της διενέργειας των επιχειρήσεων έρευνας και διάσωσης εντός της αντίστοιχης Περιοχής SAR της Ελλάδας και της Κύπρου.
8. «Υποκέντρο Διάσωσης» και «Υποκέντρο Έρευνας και Διάσωσης» σημαίνει τις μονάδες που ανήκουν επιχειρησιακά σε κάποιο Ενιαίο Κέντρο Συντονισμού Έρευνας και Διάσωσης (JRCC) ή Συντονιστικό Κέντρο Διάσωσης (RCC) οι οποίες έχουν συσταθεί προκειμένου να δρουν συμπληρωματικά των τελευταίων εντός μίας Περιοχής SAR.

9. «Μονάδα Διάσωσης» σημαίνει οποιαδήποτε μονάδα αποτελούμενη από καταρτισμένο προσωπικό και η οποία διαθέτει εξοπλισμό κατάλληλο για την άμεση διενέργεια επιχειρήσεων Έρευνας και Διάσωσης.

## Άρθρο 2

### Δικαιοδοσία

1. Η παρούσα Συμφωνία διέπει τα αμοιβαία δικαιώματα και υποχρεώσεις των Συμβαλλομένων Μερών που σχετίζονται με τη ναυτική Έρευνα και Διάσωση.

2. Οι διατάξεις της παρούσας Συμφωνίας δεν θίγουν καμία από τις παρούσες ή μελλοντικές αξιώσεις και τις νομικές θέσεις οποιουδήποτε Μέρους που σχετίζονται με θέματα δικαίου της θάλασσας καθώς και με τη φύση και το βαθμό της δικαιοδοσίας του παράκτιου κράτους και της δικαιοδοσίας του κράτους σημαίας που αξιώνει κάθε Μέρος.

3. Η Περιοχή Έρευνας Διάσωσης (Περιοχή SAR) εντός της οποίας παρέχονται υπηρεσίες Έρευνας και Διάσωσης από την Αρμόδια Αρχή της Ελληνικής Δημοκρατίας συμπίπτει με την Περιοχή Πληροφόρησης Πτήσεων (FIR) Αθηνών. Η Περιοχή Έρευνας Διάσωσης (Περιοχή SAR) εντός της οποίας παρέχονται υπηρεσίες Έρευνας και Διάσωσης από την Αρμόδια Αρχή της Κυπριακής Δημοκρατίας συμπίπτει με την Περιοχή Πληροφόρησης Πτήσεων (FIR) Λευκωσίας.

4. Η γραμμή που διαχωρίζει τις αντίστοιχες Περιοχές SAR, οι οποίες συμπίπτουν με τις Περιοχές Πληροφόρησης Πτήσεων (FIR) Αθηνών και Λευκωσίας, είναι η γραμμή που διαχωρίζει τις αντίστοιχες FIR, σύμφωνα με τις Περιφερειακές Συμφωνίες Αεροναυτιλίας της Διεθνούς Οργάνωσης Πολιτικής Αεροπορίας (1950, 1952, 1958), και συνδέει τα ακόλουθα σημεία: 36°05'N- 030°00'E, 33°30'N -030° 00'E.

**Άρθρο 3**  
**Ειδοποίηση**

Αιτήματα για συνδρομή ή συμμετοχή στην οργάνωση επιχειρήσεων Έρευνας και Διάσωσης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους υποβάλλονται από το JRCC Πειραιά προς το JRCC Λάρνακας και από το JRCC Λάρνακας προς το JRCC Πειραιά.

**Άρθρο 4**  
**Συντονισμός**

1. Οι επιχειρήσεις Έρευνας και Διάσωσης εντός της Περιοχής SAR της Ελλάδας συντονίζονται από το JRCC Πειραιά ενώ οι επιχειρήσεις εντός της περιοχής αρμοδιότητας (Περιοχής SAR) της Κύπρου συντονίζονται από το JRCC Λάρνακας.
2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη εξουσιοδοτούν τα αρμόδια πρόσωπα του αντίστοιχου RCC να επικοινωνούν απευθείας με τα αρμόδια πρόσωπα στο έτερο RCC, όπως κρίνεται απαραίτητο, σχετικά με τις επιχειρήσεις Έρευνας και Διάσωσης.
3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη με το παρόν συμφωνούν και εξουσιοδοτούν τα αρμόδια RCC να προβαίνουν σε απευθείας συνεννοήσεις με σκοπό τη διασφάλιση του συντονισμού των επιχειρήσεων Έρευνας και Διάσωσης που διεξάγονται στις αντίστοιχες Περιοχές Έρευνας και Διάσωσης, εφόσον κάτι τέτοιο υπαγορεύεται από τις περιστάσεις, προκειμένου να παρασχεθεί επιτυχής συνδρομή σε πρόσωπα τα οποία βρίσκονται σε κατάσταση κινδύνου.

**Άρθρο 5**  
**Αποδοχή Εισόδου**

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα πραγματοποιήσει αποτελεσματικές προετοιμασίες που διασφαλίζουν ότι οι μονάδες διάσωσης του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα γίνουν δεκτές (στην περιοχή ευθύνης του άλλου Μέρους) προκειμένου να συμμετάσχουν σε επιχειρήσεις Έρευνας και Διάσωσης, σύμφωνα με το Εγχειρίδιο Αεροναυτικών Πληροφοριών της Ελλάδας, GEN 1.7-1 και ENR 1.10.